Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i powiedział im: Odchodźcie — Zaś wyszedłszy odeszły w — świnie, i oto pędząc całe — stado w dół — stromizny w — morze, i zginęły w — wodach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im odchodźcie zaś wyszedłszy odeszły w stado świń i oto ruszyło całe stado świń w dół zbocza w morze i umarły w wodzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział im: Idźcie! One zaś wyszły i weszły w świnie. I oto całe stado runęło w dół urwiska do morza – i zginęło w wodach.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im: Odchodźcie. Zaś wyszedłszy odeszły w świnie. I oto ruszyło całe stado w dół urwiska w morze i pomarły w wodach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im odchodźcie zaś wyszedłszy odeszły w stado świń i oto ruszyło całe stado świń w dół zbocza w morze i umarły w wodzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idźcie! — zezwolił. One zatem wyszły i wstąpiły w świnie. Wtedy całe stado ruszyło w dół urwiska, prosto do jeziora — i zginęło w falach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im: Idźcie. A one, wyszedłszy, weszły w to stado świń. Naraz całe stado ruszyło pędem po urwisku do morza i zginęło w wodach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Idźcie. A oni wyszedłszy, weszli w onę trzodę świń, a oto porwawszy się ona wszystka trzoda świń, z przykra wpadła w morze, i pozdychała w wodach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Idźcie! A oni wyszedszy, weszli w wieprze. A oto wszytko stado pędem z przykra wpadło w morze i pozdychało w wodach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do nich: Idźcie! Wyszły więc i weszły w świnie. I naraz cała trzoda ruszyła pędem po urwistym zboczu do jeziora i zginęła w wodach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł im: Idźcie! A one wyszedłszy, weszły w świnie. I oto cała trzoda ruszyła pędem po urwisku do morza i zginęła w wodach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Idźcie! Wyszły więc i weszły w świnie. Nagle cała trzoda ruszyła do jeziora po urwistym zboczu i utonęła.

[1)] Decyzja Jezusa daje nam wiele do myślenia: (1) Jezus przychylił się do prośby demonów. Czyżby zdjęty litością? Jakże więc niepotrzebnie wątpimy w wysłuchanie naszych modlitw! (2) Zachowanie się świń uświadamia nam, jaki rodzaj losu czeka wszystkich, którzy swojego życia nie zwiążą z Jezusem. (3) Diabeł potrafi tylko niszczyć; demony nie potrafią wykorzystać miłosierdzia, nawet jeśli jest im okazywane. W życiu nie można nabierać się na żałosne lamenty zła. (4) Jezus przypisuje sobie prawo decydowania nawet o własności człowieka, bo ostatecznie On jest właścicielem wszystkiego, a my szafarzami Jego dóbr (<x>470 21:3</x>).

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział im: „Idźcie!”. Wtedy opuściły ich i weszły w świnie, a cała trzoda ruszyła po urwistym zboczu w dół do jeziora i utonęła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział im: „Idźcie”. One więc wyszły i wstąpiły w świnie. I naraz rzuciło się cało stado ze stromego urwiska do jeziora i zginęło w odmętach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Idźcie; a oni wyszedszy odeszli w ono stado wieprzów. A oto zapędziło się wszytko ono stado wieprzów z przykra w morze, i pomarli w wodach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im: - Idźcie! Wtedy weszły w świnie. A oto całe stado rzuciło się z urwiska do morza i (świnie) zginęły w falach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм: Ідіть. Вони ж, вийшовши, увійшли в свиней: і ось усе стадо кинулося з кручі в море і втопилося у воді.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem. Ci zaś wyszedłszy odeszli do tych wieprzów; i zobacz-oto wyruszyła pędem wszystka ta trzoda w dół z tej wiadomej zawieszonej skały do morza i odumarła w wodach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc im powiedział: Idźcie. A kiedy one wyszły, odeszły w to stado świń; a oto całe stado ruszyło w dół urwiska, w morze, oraz przepadły w wodach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Dobrze więc, idźcie!" - nakazał im. Wyszły zatem i weszły w świnie, a wtedy cała trzoda popędziła po zboczu do jeziora i utonęła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wobec tego rzekł do nich: ”Idźcie!” Wyszły więc i weszły w świnie, a oto całe to stado popędziło po urwisku do morza; i pozdychały w wodach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dobrze!—zezwolił im. —Idźcie! Opuściły więc ludzi i weszły w świnie, po czym całe stado rzuciło się pędem ze stromego zbocza wprost do jeziora i utonęło.